

**A TRANSLATION SHIFT OF VERBS AND VERB PHRASES
IN SUBTITLING *THE ADVENTURE OF TINTIN (2011)* MOVIE**



PUBLICATION ARTICLE

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirement
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

by

SEPTIAN BAGAS WIJANARKO

A 320 090 080

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2013

APPROVAL

A TRANSLATION SHIFT OF VERBS AND VERB PHRASES
IN SUBTITLING *THE ADVENTURE OF TINTIN (2011)* MOVIE

RESEARCH PAPER

Proposed by:

SEPTIAN BAGAS WIJANARKO
A 320 090 080

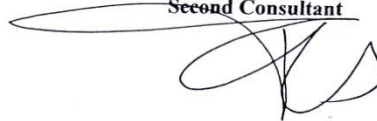
Approved by:

First Consultant



Dra. Dwi Haryati, M. Hum

Second Consultant



Siti Fatimah, S.Pd, M.Hum

ACCEPTANCE

A TRANSLATION SHIFT OF VERBS AND VERB PHRASES
IN SUBTITLING *THE ADVENTURE OF TINTIN (2011)* MOVIE

by:

SEPTIAN BAGAS WIJANARKO
A 320 090 080

Accepted and Approved by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta

Team of Examiners:

1. **Dra. Dwi Haryati, M. Hum**
(Consultant 1)
2. **Siti Fatimah, S.Pd, M.Hum.**
(Consultant 2)
3. **Dr. Anam Sutopo, M.Hum**
(Member)

()
()
()

Dean:




Drs. Sofyan Anif, M.Si.

NIK. 547

TESTIMONIAL STATEMENT

Herewith, I declare that there is no plagiarism in this research paper. There is no other any kind research that has been submitted to obtain the bachelor degree and as far as I concerned there is no opinion or idea that has been written or published before, except the written references which are referred in this paper and mentioned in the bibliography.

If there is any incorrectness is proved in the future related with my statement above, I will be fully responsible.

Surakarta, February 26th 2013

The writer



Septian Bagas Wijanarko

MOTTO

- ❖ *“If there is a difficulty, there must be a way to finish it.”*
(Q.S. Alam Nasrah)

- ❖ *“Friendship is like a violin, the music may stop now then but the strings last forever.”*
(Nolberto Solano)

- ❖ *“Life’s a journey, not a destination.”*
(Steven Tyler)

- ❖ *“Comfort zone is not always comfortable, break it and go through”*
(The Writer)

DEDICATION

This research paper specially dedicated to:

- ♥ **My dearest Mother**
- ♥ **My beloved Father**
- ♥ **My beloved brother**
- ♥ **My beloved big family**
- ♥ **All my beloved friends**

ACKNOWLEDGMENT



Assalamu'alaikum wr. wb.

First and the foremost, by getting down on his knees, the writer wants to say *Alhamdulillahirobbil'alamin* as his grateful thanks to Allah SWT, the owner of his soul. His blessings are never can be measured, so that the writer can finish this research paper entitled “**A TRANSLATION SHIFT OF VERBS AND VERB PHRASES IN SUBTITLING *THE ADVENTURE OF TINTIN (2011) MOVIE.*** And also thanks for the great prophet Muhammad SAW, may peace be upon for him who bring the Muslim from the darkness into the brightness.

The writer is fully aware this research cannot be separated from other people's help and guidance. Therefore, in this opportunity, the writer would like to express his gratitude and appreciation to:

1. **Dra. Dwi Haryati, M. Hum**, as the first consultant, who has given her time to guide, advice, and share much knowledge patiently during the arrangement of this research,
2. **Siti Fatimah, S.Pd, M.Hum.**, as the second consultant, who has given her time to correct in the grammatical structure and the sentences of the research paper with her smile and laugh,

3. **Drs. Sofyan Anif, M.Si**, as the Dean of School of Teaching Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta,
4. **Titis Setyabudi, S.S, M.Hum**, as the chief of English Department Muhammadiyah University of Surakarta,
5. All lectures of Muhammadiyah University of Surakarta especially English Department who has helped and guided for all of their beneficial knowledge that has taught to the writer,
6. His dearest parents, **Bapak Subagiyo** and **Ibu Wijaningsih**, thanks for the tremendous love, continuous prayer, support, sacrifices, and strength for his life. He will never be able to pay for the entire thing that they give to him, so that finally he can make them proud. And fully thanks for his young brother **Bayu Anggoro Sakti** that always force him to graduate earlier,
7. His big family in **Pati** and **Juwana**, for all their support, advice, help, and spirit. All of those give additional spirit for him,
8. His special friend, **Riris Ambarsih**, thanks for wonderful day, love, attention, motivation, laugh, and every sweet moments together,
9. All of crew **Autumn After Summer Drama's Team and B Class of Department English Education'09**, **Mitong, Om Dاوز, Aziz, Karno, Farizky, Dani, Ririn, Dyan Wida, Isna, Dita, Tyas, Kakak Dyan, Nana, Kristin, Rini** for the best experiences that he never get before. Thanks for our unity, work hard, and making good performance in this Drama project,

10. His truly friends in **Al Firdaus** boarding house, **Anjar, Agus Hen, Aziz, Willy, Mas Agung, Kholid, Somad, Mas Gombloh, Mas Riandi, Fradha** who are his second family in Solo. Thanks for the craziness and togetherness, and
11. His beloved friends in “**PPL SMK Muhammadiyah 1 Surakarta**”, **Badrun, Bayu, Ahmad, Fajar, Alif, Maryanto, Ayuk, Susi, Indah, Beta, Santi, Fatikha, Lesti** for in short-time companionship but, the great moments during conducting the field work in SMK Muhammadiyah 1 Surakarta.

For all he can present nothing but the deepest thank and she hopes Allah SWT will bless all of you. He realizes this research paper is far from being perfect so that need some critiques for improvement. The writer hopes this research paper can be beneficial for the readers.

Wassalamu'alaikum wr.wb.

Surakarta, February 26th 2013



Septian Bagas Wijanarko

TABLE OF CONTENT

TITLE	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONIAL STATEMENT	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDMENT	vii
TABLE OF CONTENT	x
ABSTRACT	xii
CHAPTER I: INTRODUCTION	
A. Background of the Study	1
B. Previous Study	4
C. Limitation of the Study	6
D. Problem Statement	6
E. Objective of the Study	6
F. Benefit of the Study	7
G. Research Paper Organization.....	8
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	
A. Translation	
1. Notion of Translation.....	9
2. Translation Process.....	10
3. Equivalence in Translation.....	11

4. Types of Translation.....	13
5. Translation Shift.....	15
a. Notion of Translation Shift.....	15
b. Types of Translation Shift.....	15
6. Subtitling.....	17
B. Part of Speech.....	22
1. English Part of Speech.....	22
2. Indonesian Part of Speech.....	31
 CHAPTER III: RESEARCH METHOD	
A. Type of Research	36
B. Object of Research.....	36
C. Data and Data Source.....	36
D. Method of Collecting Data.....	37
E. Method of Analyzing Data.....	38
 CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION	
A. Research Findings.....	39
B. Discussion.....	63
 CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	
A. Conclusion.....	67
B. Suggestion.....	68
BIBLIOGRAPHY.....	70
 APPENDIX	

ABSTRACT

SEPTIAN BAGAS WIJANARKO, A320090080, TRANSLATION SHIFT OF VERBS AND VERB PHRASES IN SUBTITLING *THE ADVENTURE OF TINTIN (2011)* MOVIE. MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA. RESEARCH PAPER. 2013.

This research is descriptive qualitative research. The objectives of the research are to classify translation analysis shift of verbs and verb phrases and the equivalence of translation found in *The Adventure of Tintin 2011* movie. The data in this research is English and Indonesian movie subtitle. The data source is in *The Adventure of Tintin 2011* movie subtitle containing verbs and verb phrase. The writer uses documentation as the method of collecting the data in this research. The result of the research shows that:

First, the writer finds two kinds of translation shift; they are the translation shift of verb and the translation shift of verb phrase. The translation shift can be classified into two types, category shift and level shift. The first part is translation shift of verb. In category shift, there are verb is translated into noun, verb into adverb, linking verb into adverb, and verb into verb+*nya*. In level shift, there are verb is translated into verb phrase and verb into *yang* + verb. Next, the second part is the translation shift of verb phrase. In the level shift the writer finds translation shift of verb phrase into verb, verb phrase into adjective, verb phrase into adverb, verb phrase into preposition, and verb phrase into verb imperative.

Second, the equivalence of translation is classified into two types, equivalence and non equivalence. There are 275 data from 284 data or 97% of equivalence translation. Besides, the writer finds 9 data or 3% of 284 data of non equivalence translation.

Keywords: Subtitling, translation shift of verbs and verb phrase, equivalence.